



Treaty Series No. 14 (1987)

**Agreement**  
between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Cuba  
on Certain Commercial Debts

London, 12 November 1986

[The Agreement entered into force on 12 November 1986]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1987*

**LONDON**  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**  
£2.90 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON CERTAIN  
COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government of Cuba");

As a result of the Conference held in Paris on 18 July 1985 regarding the consolidation of Cuban debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Bank" means the Banco Nacional de Cuba;
  - (b) "Contract" means a contract entered into before 1 September 1982 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Cuba to a buyer in Cuba or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
  - (d) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
  - (f) "Debtor" means the Government of Cuba (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or any successor in title thereto;
  - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E  
IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE  
CUBA SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Cuba (en adelante denominado "el Gobierno de Cuba");

Como resultado de la Conferencia sobre la Consolidación de las Deudas Cubanas celebrada en París el 18 de julio de 1985, en la que estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Cuba, ciertos otros Gobiernos, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Definiciones e Interpretaciones**

- (1) En este Acuerdo, a menos que haya indicación contraria,
- (a) "el Banco" significa el Banco Nacional de Cuba;
  - (b) "Contrato" significa un contrato celebrado antes del 1 de septiembre de 1982 cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Cuba a un comprador de Cuba o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un periodo superior a un año;
  - (c) "Acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o sus sucesores en título de las mismas;
  - (d) "Moneda de la Deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (e) "Deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Acuerdo en virtud de las disposiciones del Artículo 2 y de la aplicación de las reglas estipuladas en el Anexo 2;
  - (f) "Deudor" significa el Gobierno de Cuba (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Cuba o cualquier sucesor en título de las mismas;
  - (g) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino

Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(h) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(i) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

(j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article of, or Schedule to, this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

(a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(b) fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 December 1985, both dates inclusive, and remains unpaid;

(c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Cuban pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba on Certain Commercial Debts, signed on 22 July

Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;

- (h) "Vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
- (i) "Esquema de Transferencia" significa el esquema de transferencia especificado en el Anexo 1;
- (j) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte e incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man.

(2) Cualquier referencia a intereses corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días.

(3) Donde lo permita el contexto de este Acuerdo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a un Artículo o Anexo determinado se interpretará como referencia a ese Artículo o Anexo determinado de este Acuerdo.

(5) Los títulos de los Artículos tienen como única finalidad facilitar la referencia y no forman parte de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 2

### La Deuda

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sin perjuicio de lo dispuesto en los Apartados (2) y (3) de este Artículo y de las reglas especificadas en el Apartado (1) del Anexo 2, se aplicarán a toda de deuda de principal adeudada por un deudor a un acreedor y que:

- (a) surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario al mismo;
- (b) haya vencido o venza entre el 1° de enero de 1985 y el 31 de diciembre de 1985, ambas fechas inclusive, y que siga pendiente de pago;
- (c) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y que
- (d) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna deuda a que hagan referencia los Acuerdos entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Cuba sobre Ciertas Deudas Comerciales, suscritos el 22 de julio de 1983 y el 3

1983<sup>(1)</sup> and 3 October 1985<sup>(2)</sup> respectively, nor to any payments due under the terms of those Agreements.

### ARTICLE 3

#### Payments in Cuban Pesos in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Cuba as Debtor, where a Debtor has made a payment in Cuban pesos in respect of any Debt, then:

(a) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and

(b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Cuba. The payment of all such Debt by the Government of Cuba to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

### ARTICLE 4

#### Payments to Creditors

The Government of Cuba shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, and to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Cuba, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the Rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

### ARTICLE 5

#### Interest

(1) The Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 64 (1983), Cmnd. 9056.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 4 (1986), Cmnd. 9704.

de octubre de 1985, respectivamente, ni a ningún pago adeudado en virtud de los términos de esos Acuerdos.

### ARTÍCULO 3

#### **Pagos en Pesos Cubanos con respecto a Deudas**

Además de las deudas debidas por el Gobierno de Cuba en su carácter de deudor, en aquellos casos en que un deudor haya efectuado un pago en pesos cubanos con respecto a alguna deuda:

(a) a la fecha de entrar en vigor este Acuerdo, cuando el pago se haya efectuado antes de que éste entrara en vigor, y

(b) al efectuarse el pago, cuando el pago se haya efectuado posteriormente, el pago de tal deuda será obligación del Gobierno de Cuba. El pago de toda esa deuda por parte del Gobierno de Cuba al Departamento se efectuará de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4.

### ARTÍCULO 4

#### **Pagos a los Acreedores**

El Gobierno de Cuba pagará y transferirá al Departamento, en nombre de cada acreedor y como agente de éste, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda y a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Gobierno de Cuba, las cantidades adeudadas a ese acreedor de acuerdo con las disposiciones del esquema de transferencia y las reglas estipuladas en los Anexos 1 y 2, respectivamente.

### ARTÍCULO 5

#### **Intereses**

(1) El Gobierno de Cuba será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, en la medida en que la deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme al Artículo 4. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) Los intereses sobre cada deuda se considerarán como acumulados y acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos con respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda, de forma semestral, el 1° de abril y el 1° de octubre de cada año, comenzando en abril 1° de 1986.

(3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme al Artículo 4 no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago en virtud del esquema de transferencia dispuesto en el Anexo 1, los intereses que se acumulen al respecto se acumularán de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11.5 per cent per annum.

#### ARTICLE 6

##### **Exchange of Information**

The Department and the Government of Cuba shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 7

##### **Other Debt Settlements**

(1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

#### ARTICLE 8

##### **Preservation of Rights and Obligations**

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.



(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del Apartado (2) de este Artículo no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago conforme a las disposiciones del Apartado (2) de este Artículo hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(5) Todos los intereses pagaderos en concordancia con lo estipulado en este Artículo serán pagados a la tasa del 11,5 por ciento, por año.

#### ARTÍCULO 6

##### **Intercambio de Información**

El Departamento y el Gobierno de Cuba intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

#### ARTÍCULO 7

##### **Otras Liquidaciones de Deudas**

(1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Acuerdo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Acuerdo, en consecuencia los términos del pago de deudas objeto de este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los Apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordados con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.

(3) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5.

#### ARTÍCULO 8

##### **Preservación de Derechos y Obligaciones**

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

**ARTICLE 9**

**Rules**

In the implementation of this Agreement the Rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

**ARTICLE 10**

**The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

**ARTICLE 11**

**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.<sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> The Agreement entered into force on 12 November 1986.

**ARTÍCULO 9**

**Reglas**

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

**ARTÍCULO 10**

**Los Anexos**

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

**ARTÍCULO 11**

**Vigencia y Duración**

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y seguirá vigente hasta que se efectúe el último pago al Departamento, conforme a los Artículos 4 y 5.

In witness whereof the undersigned,  
being duly authorised thereto, have  
signed this Agreement.

En fe de lo cual, los abajo firmantes,  
debidamente autorizados a tal  
efecto, han suscrito este Acuerdo.

Done in duplicate at London this 12th  
day of November 1986  
in the English and Spanish  
languages, both texts being equally  
authoritative.

Hecho en duplicado en Londres a los  
12th días de Noviembre 1986 en  
idioma inglés y español, teniendo  
ambos textos igual  
validez.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

YOUNG

For the Government of the Republic  
of Cuba:

Por el Gobierno de la República de  
Cuba:

ROLANDO ALVAREZ

**SCHEDULE 1**

**Transfer Scheme**

In respect of amounts due in accordance with the provisions of Article 4 payments equal to 100 per cent of each Debt shall be made and transferred, in the Currency of the Debt, in the United Kingdom, by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1991.

## ANEXO 1

### Esquema de Transferencia

Respecto a cantidades vencidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 4, se efectuarán y transferirán pagos iguales al 100 por ciento de cada deuda, en la moneda de la deuda, en el Reino Unido, en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de julio de 1991.

## SCHEDULE 2

### Rules

#### (1) Debt List

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, this Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

#### (2) Transfer

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Cuba shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

## ANEXO 2

### Reglas

#### (1) Lista de deudas

- (a) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2, se aplica este Acuerdo.
- (b) Dicha lista se completará lo antes posible. Esta lista pueda ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco para que la lista pueda ser modificada o enmendada.
- (c) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los Apartados (1)(a) y (1)(b) de este Anexo ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Acuerdo.

#### (2) Transferencia

Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de este Acuerdo, el Gobierno de Cuba tomará las medidas requeridas para que se transfieran las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, al Departamento y dará a éste todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.





HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-622 3316

General enquiries 01-211 5656

(queuing system in operation for both numbers)

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-211 5656 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3757

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 24306/24307

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

13a Castle Street, Edinburgh, EH2 3AR 031-225 6333

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0 10 100972 0